

(Busnois): A que ville est abhominable

Dijon, f. 18v, Kanonversion

Trinus in unitate

A que vil - le est ab -

le est ab - ho - mi - na - ble

est ab - ho - mi - na - ble est en a - mours ung

ho - mi - na - ble est en a - mours

est en a - mours ung cuer pu - bli - que <qui par son lat -

cuer pu - bli - que <qui par son lat - trait cha - cun pic -

ung cuer pu - bli - que <qui

trait cha - cun pic - que> Il nest cho -

que> Il nest cho - se plus

par son at - trait cha - cun pic - que>

29

se plus de - tes - ta - ble

de - tes - ta - ble

Il nest cho - se plus de - tes - ta - ble

Die Chanson ist eine der vermutlich vier auf Jacqueline d'Hacqueville verfassten Chansons. In Dijon ist einerseits die kanonische Version, andererseits die im Folgenden wiedergegebene dreistimmige Version überliefert. Die Textierung des Kanons bereitet einige Probleme, die noch dadurch verstärkt werden, dass die einzige parallele Textquelle Rohan die wahrscheinlich authentische Version als Rondeau quatrain überliefert, während in Dijon nur drei Verse im Refrain angegeben werden. Allerdings ist die vierversige Version auch nicht einfach im Kanon unterzubringen, sie wurde hier versucht, der ausgelassene Vers in eckige Klammern gesetzt. Auch die 2. Strophe ist in Dijon nur dreiversig überliefert.

Car le traictie est reprouchable
 A decevoir chacun sapplique
 A que ville est abhominable
 Est en amours ung cuer publicque

Ma dame en a ung miserable
 Qui est tout tel en sa pratique
 Dont elle <est> moult vituperable

Rohan:
 Tel facon est trop reprouchable
 Puisque tromper plusieus sapplique

Madame en a ung bien nuisable
 Quasi tout tel en sa pratique
 Contante est sans point de replique
 Qui la veult dont est miserable